

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1970-1971.

13 JULI 1971.

Ontwerp van wet houdende wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
NATIONALE OPVOEDING (1) UITGEBRACHT
DOOR DE H. VANTHILT.

De Minister van Nationale Opvoeding (N.) geeft een korte inleiding in verband met het wetsontwerp ons overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers en is van oordeel dat het bij hoogdringendheid moet behandeld worden, opdat het per 1 september 1971 reeds uitwerking zou krijgen.

Het heeft tot doel de kennis van de tweede landstaal in Brussel-hoofdstad te bevorderen voor de kinderen wier ouders het wensen, en dit vanaf zeer jonge leeftijd.

Het is ingegeven door de wens, de toenadering in de hand te werken tussen de twee gemeenschappen in onze hoofdstad en heeft uitsluitend tot doel, vanaf het eerste leerjaar lager onderwijs de gesproken taal, niet de schrijftaal, te laten onderrichten, daar waar op dit ogenblik het onderwijs van de tweede taal pas vanaf het derde studiejaar mag gegeven worden.

De Minister is de mening toegedaan dat, in algemene regel, eerst de moedertaal grondig moet onderwezen worden

(1) De volgende leden hebben aan de beraadslagingen van de Commissie deelgenomen :

De heren Leynen, voorzitter; Billiet, Bourgeois, Mw de Backer-Van Ocken, de heren De Bondt, Debucquoy, Dequeecker, Grégoire, Van Acker, Vandekerckhove, Vandewiele, Vanhaegendoren, Van In en Vanthilt, verslaggever.

R. A 8737

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

598 (Zitting 1970-1971) : Ontwerp overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1970-1971.

13 JUILLET 1971.

Projet de loi portant modification de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE L'EDUCATION NATIONALE
PAR M. VANTHILT.

Après avoir donné un bref commentaire sur le projet de loi qui nous a été transmis par la Chambre des Représentants, le Ministre de l'Education nationale (N.) indique que ce texte doit être examiné d'urgence pour qu'il puisse entrer en vigueur dès le 1^{er} septembre 1971.

Ce projet a pour but de promouvoir, à Bruxelles-Capitale, la connaissance de la deuxième langue nationale chez les enfants dont les parents le souhaitent et cela dès leur plus jeune âge.

Il est dicté par le désir de rapprocher les deux communautés de la capitale et a exclusivement pour objet de permettre l'organisation, à partir de la première année de l'enseignement primaire, de leçons de la deuxième langue parlée, non de la langue écrite, alors que, jusqu'à présent, la deuxième langue ne peut être enseignée qu'à partir de la troisième année.

Le Ministre estime qu'en règle générale, les enfants doivent acquérir une connaissance approfondie de leur langue

(1) Les membres suivants ont participé aux délibérations de la Commission :

MM. Leynen, président; Billiet, Bourgeois, Mme de Backer-Van Ocken, MM. De Bondt, Debucquoy, Dequeecker, Grégoire, Van Acker, Vandekerckhove, Vandewiele, Vanhaegendoren, Van In et Vanthilt, rapporteur.

R. A 8737

Voir :

Document du Sénat :

598 (Session de 1970-1971) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

om pas nadien tot het aanleren van de tweede taal over te gaan, uitgezonderd voor gemengde taalgebieden, waar de kinderen de tweede taal regelmatig horen. Het is niet de bedoeling tweetalige scholen op te richten, de voertaal van de school blijft eentalig.

Dit ontwerp wil ertoe bijdragen de tweede landstaal, in de Brusselse agglomeratie, behoorlijk te leren spreken van kindsbeen af. Tevens zou aldus vermeden worden dat ouders hun kinderen naar een anderstalige school zenden om toch maar goed de tweede landstaal te leren.

Ingaande op het amendement, ingediend in de Kamer en aldaar aangenomen, hebben de Ministers zich akkoord verklaard, geen verplichting op te leggen aan het schoolhoofd noch aan de ouders der leerlingen. Ook het al of niet inlassen van tweedetaal-onderwijs in het uurrooster wordt aan het schoolhoofd overgelaten.

Algemene bespreking.

A. Voorafgaande kwestie.

Een lid vraagt met nadruk dat het advies van de Raad van State zou ingewonnen worden. Hij steunt hierbij vooral op de volgende overweging: de behandelde stof betreft de culturele autonomie. Welnu, deze is zo pas wettelijk tot stand gekomen. Is het in deze omstandigheid nog geoorloofd dat de nationale wetgever deze zaak tot zich trekt? Een advies van de Raad van State terzake ware wenselijk.

Een ander lid brengt hiertegen in dat de Raad van State niet te oordelen heeft over de wetgevende inhoud doch alleen over de juridische vormgeving.

De Minister (N.) voegt hieraan toe dat de regering graag het advies van de Raad van State ingewonnen had. Aangezien de beoogde maatregel echter op 1 september zou moeten van kracht worden en anderzijds adviezen van de Raad van State lang kunnen uitblijven, heeft de regering gemeend de hoogdringendheid te moeten inroepen.

Hij wijst er op dat men zich nu in een overgangperiode bevindt tussen de volstrekt unitaire situatie en de cultuurautonomie. Zolang wij niet beschikken over de organen van de cultuurautonomie kan men niet anders dan met de bestaande wetgevende organen werken.

Ten slotte meent hij dat het ontwerp de cultuurautonomie niet raakt: het gaat om een identieke maatregel voor twee taalgebieden en dus blijft de Belgische wetgever bevoegd.

Een lid merkt op dat het voorliggend ontwerp een wijziging van de taalwet bewerkt, en wel uitsluitend voor de Brusselse agglomeratie. De taalwetgeving te Brussel is voorbehouden aan de nationale wetgever, en kan niet door decreten worden geregeld.

Eerstgenoemd lid antwoordt dat de cultuurautonomie dan praktisch zonder uitwerking blijft in Brussel. Hij aanziet het ontwerp als een pedagogische en niet als een taalmaatregel. Een andere opvatting beschouwt hij als uithollend voor de culturele autonomie.

maternelle et ce n'est qu'après qu'ils peuvent aborder l'étude d'une deuxième langue, sauf dans les régions linguistiques mixtes où les enfants entendent régulièrement parler la deuxième langue. Il ne s'agit pas de créer des écoles bilingues car la langue véhiculaire de l'école reste l'une ou l'autre des deux langues nationales.

Le présent projet tend à contribuer à ce que les enfants habitant l'agglomération bruxelloise apprennent dès leur plus jeune âge à s'exprimer convenablement dans la deuxième langue. Par le fait même, il aurait également l'avantage d'éviter que certains parents n'envoient leurs enfants dans une école de régime linguistique différent à seule fin de leur faire bien apprendre la deuxième langue.

Se ralliant à un amendement déposé à la Chambre et adopté par cette Assemblée, les Ministres se sont déclarés d'accord pour n'imposer aucune obligation ni aux chefs d'école, ni aux parents des élèves. D'autre part, il est loisible au chef d'école d'incorporer ou non l'enseignement de la deuxième langue dans l'horaire des cours.

Discussion générale.

A. Question préalable.

Un membre insiste pour que l'avis du Conseil d'Etat soit demandé. Il argue notamment du fait que cette matière concerne l'autonomie culturelle. Or, cette dernière vient à peine d'être concrétisée dans des textes législatifs. Dans ces conditions, est-il encore admissible que le législateur national se saisisse de l'affaire? Il serait souhaitable de connaître l'avis du Conseil d'Etat en la matière.

Un autre membre objecte que le Conseil d'Etat n'a pas à se prononcer sur le contenu législatif mais uniquement sur la formulation juridique.

Le Ministre (N.) ajoute que le Gouvernement aurait volontiers demandé l'avis du Conseil d'Etat. Toutefois, comme la mesure proposée devrait entrer en vigueur le 1^{er} septembre, et que, d'autre part, les avis du Conseil d'Etat peuvent se faire attendre, le Gouvernement a estimé devoir invoquer l'urgence.

Il souligne que l'on se trouve actuellement en une période transitoire entre l'unitarisme absolu et l'autonomie culturelle. Aussi longtemps que les organes de l'autonomie culturelle ne sont pas mis en place, l'on ne peut que recourir aux organes législatifs existants.

Il estime enfin que le projet ne touche pas à l'autonomie culturelle: il s'agit d'une mesure identique pour les deux régions linguistiques et c'est dès lors le législateur belge qui demeure compétent.

Un membre fait observer que le projet en discussion apporte une modification à la loi linguistique et ce exclusivement pour l'agglomération bruxelloise. Or, la législation linguistique en ce qui concerne Bruxelles est réservée au législateur national et ne peut faire l'objet de décrets.

Le premier intervenant répond que l'autonomie culturelle reste donc pratiquement sans effet à Bruxelles. A ses yeux le projet est une mesure pédagogique et non linguistique. Il estime que toute autre conception aboutirait à vider l'autonomie culturelle de sa substance.

In deze mening wordt hij door een ander lid gesteund, dat bovendien oppert, gebruik te maken van een bijzondere procedure, die het mogelijk maakt, de Raad van State om een spoedadvies (binnen 3 dagen) te verzoeken.

Er is dus heel wat verschil van mening geweest over de bevoegdheid of alleenbevoegdheid van de nationale wetgever in dit geval, en bijgevolg over de wenselijkheid, de Raad van State om advies te verzoeken.

Ten slotte heeft het lid, dat op een advies van de Raad van State aangedrongen had, dit verzoek laten varen.

B. Bespreking ten gronde.

Een paar leden vragen wat er zal gebeuren met de leerlingen die de lessen in de tweede taal niet volgen.

Hen wordt geantwoord door de Minister van Nationale Opvoeding (F.) dat de praktijk, leerlingen van een zelfde klas tegelijkertijd meer dan één vak te laten volgen, niet nieuw is (bv. godsdienst en zedenleer). Bovendien is er geen maximum aantal uren gesteld aan de prestaties van de leerkrachten in het lager onderwijs.

Ten slotte herinnert hij aan een door hem onlangs verzonden rondschrift met betrekking tot de functie van klastitularis. De strekking ervan is, ook in het lager onderwijs naar een vorm van specialisatie te gaan.

Een commissaris brengt tegen het ontwerp de volgende pedagogische bezwaren in :

— Wil men toeltreffend een tweede taal aanleren via de spontane methode, dan moet men er nog veel vroeger een aanvang mee maken; doet men het later, dan dient men de beredeneerde methode toe te passen, waarmee men z.i. beter heel wat later moet beginnen.

— Hij stelt voor, indien men aan de wet van 30 juli 1963 raakt, ook artikel 10 te wijzigen, zodanig dat het onderricht van de tweede taal in het hele lagere onderwijs niet langer meer verplicht doch facultatief wordt.

Hij dient een amendement in met dit doel, doch trekt het na enige bespreking weer in teneinde de behandeling van de zaak niet te vertragen. Hij zal het in openbare vergadering verdedigen.

Ten slotte vestigt hij de aandacht op de moeilijkheden die de toepassing van deze maatregel zal meebrengen voor de aanwerving van Franstalige leerkrachten voor functies die voortaan een kennis van de tweede taal zullen vergen.

De Minister van Nationale Opvoeding (F.) antwoordt dat niets belet, eventueel een andere leerkracht dan de klastitularis de tweede taal te laten onderrichten. Trouwens, voor dit onderricht is geen grondige taalkennis vereist.

Een lid stuurt er op aan, de bespreking tot na het reces te verdagen om aan de zaak rustig een grondig onderzoek te kunnen wijden.

Cette opinion est partagée par un autre membre qui suggère d'autre part d'utiliser une procédure spéciale permettant de demander un avis d'urgence au Conseil d'Etat (dans les trois jours).

Les opinions ont donc été très divisées quant à la question de savoir si le législateur national est compétent ou seul compétent en la matière et, par voie de conséquence, s'il s'indique de demander l'avis du Conseil d'Etat.

Finalement, le commissaire qui avait insisté pour que l'avis du Conseil d'Etat soit demandé, a déclaré qu'il retirait sa demande.

B. Discussion du fond du projet.

Plusieurs membres se demandent ce qu'il adviendra des élèves qui ne suivent pas les leçons de la deuxième langue.

Le Ministre de l'Education nationale (F.) leur répond que la pratique consistant à faire suivre simultanément des leçons différentes aux élèves d'une même classe n'est pas une innovation (par exemple, la religion et la morale). De plus, dans l'enseignement primaire, il n'y a pas de nombre maximum d'heures prévu pour les prestations des enseignants.

Finalement, il rappelle une circulaire qu'il vient d'envoyer concernant les fonctions de titulaire de classe. Celle-ci tend à instaurer, dans l'enseignement primaire également, une certaine forme de spécialisation.

Un commissaire formule à l'encontre du projet les objections pédagogiques ci-après :

— Si l'on veut que l'enseignement d'une deuxième langue par la méthode spontanée soit efficace, il faut commencer bien plus tôt encore; pour des élèves moins jeunes, il convient d'adopter la méthode raisonnée qu'il est préférable, à son avis, de n'employer que beaucoup plus tard.

— Il propose, si l'on touche à la loi du 30 juillet 1963, de modifier également l'article 10, de façon telle que dans tout le primaire, l'enseignement de la deuxième langue ne soit plus obligatoire mais simplement facultatif.

L'intervenant propose un amendement allant dans ce sens mais il retire son texte après une brève discussion afin de ne pas retarder l'examen du présent projet. Il défendra son amendement en séance publique.

Finalement, il attire l'attention sur les difficultés qu'entraînera l'application de cette mesure lorsqu'il s'agira de recruter des enseignants francophones à des fonctions pour lesquelles la connaissance de la deuxième langue sera désormais requise.

Le Ministre de l'Education nationale (F.) répond que rien n'empêche de charger éventuellement un autre enseignant que le titulaire de classe de l'enseignement de la deuxième langue. Ces leçons ne requièrent d'ailleurs pas une connaissance approfondie de la langue.

Un membre insiste pour que la discussion soit remise jusqu'après les vacances parlementaires pour qu'il soit possible d'examiner le projet à l'aise et d'une façon approfondie.

Hij meent dat een « voldoende » talenkennis ontoereikend is voor gesproken taalonderricht.

Een commissielid benadrukt de noodzaak om mensen én streek van een aangrenzend gewest binnen een zelfde staat te begrijpen en er te kunnen mee spreken. Deze motivering speelt nog sterker voor een gemengd taalgebied, vooral te Brussel, een stad die dan toch de hoofdstad van een tweetalig land wil blijven.

Hij verwondert zich over de neiging tot uitstel bij hen die het tweetalig karakter van Brussel steeds willen verdedigen en over het feit dat anderzijds zij die de tweetaligheid in Vlaanderen zo zeer in stand willen houden, terughoudend worden wanneer het er toch om gaat, ze in Brussel door te voeren.

Hij drukt er zijn spijt over uit dat het volgen van het tweedetaal-onderricht, daar waar het georganiseerd wordt, nog overgelaten wordt aan de vrijheid van de ouders. Hierin wordt hij bijgevallen door een paar leden.

Ten slotte vraagt hij aan de regering, duidelijk te willen verklaren dat de scholen van alle netten te dezen op gelijke voet zouden behandeld worden.

Een lid wenst zich hier uitdrukkelijk bij aan te sluiten.

De Minister van Nationale Opvoeding (N.) antwoordt dat er weliswaar nog geen toepassingsnormen bepaald zijn maar dat deze in elk geval voor elk schoolnet dezelfde zullen zijn.

Een lid wenst dat de subsidiëring i.v.m. toepassingsnormen zou geregeld zijn per 1 september.

De Minister van Nationale Opvoeding (N.) onderstreept dat over de gelijkheid van behandeling geen twijfel mag bestaan maar dat zij pas dan uitgewerkt zal kunnen worden wanneer de feitelijke toestanden gekend zullen zijn.

Het enig artikel is aangenomen met 8 stemmen tegen 1 bij 1 onthouding.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,
E. VANTHILT.

De Voorzitter,
H. LEYNEN.

Il estime qu'une connaissance « suffisante » des langues n'habilité pas pour l'enseignement de la langue parlée.

Un commissaire insiste sur la nécessité pour les citoyens de comprendre les habitants des régions avoisinantes appartenant au même Etat et de pouvoir converser avec eux. Cette motivation est encore plus forte dans les zones linguistiques mixtes, et surtout à Bruxelles, ville qui entend tout de même rester la capitale d'un pays bilingue.

Il s'étonne que ceux qui prétendent toujours défendre le caractère bilingue de Bruxelles aient tendance à vouloir différer l'examen du projet et que, d'autre part, ceux qui tiennent tellement à maintenir le bilinguisme en Flandre soient réticents lorsqu'il s'agit de le développer à Bruxelles.

Il regrette que les parents conservent la liberté de faire suivre à leurs enfants l'enseignement de la deuxième langue là où il est organisé. Il est appuyé en cela par d'autres membres.

Finalement, l'intervenant demande au Gouvernement de déclarer clairement et nettement qu'en cette matière, les écoles de tous les réseaux seront traitées sur un pied d'égalité.

Un membre se rallie formellement à cette prise de position.

Le Ministre de l'Education nationale (N.) répond qu'il est vrai que les normes d'application n'ont pas encore été arrêtées mais qu'elles seront en tout cas les mêmes pour chacun des réseaux scolaires.

Un membre souhaite que l'octroi de subventions sur la base des normes d'application soit réglé pour le 1^{er} septembre.

Le Ministre de l'Education nationale (N.) souligne qu'il ne peut y avoir de doute sur le fait que tous les réseaux seront traités sur un pied d'égalité mais qu'il ne sera possible d'assurer cette égalité que lorsque les situations de fait seront connues.

L'article unique a été adopté par 8 voix contre 1 et 1 abstention.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité.

Le Rapporteur,
E. VANTHILT.

Le Président,
H. LEYNEN.